

## Two Didactic Booklets

These two booklets from the early 19th century were published by Nikola Belinić (? – ca. 1870), a Croatian priest from Istria in Croatia, and probably also a teacher, who lived for a while in Trieste. Both books are bilingual, i.e. printed in Italian and in Croatian in parallel.

The first of them, *ABC e le massime ossia insegnamenti morali e proverbi del M. R. sig. A. F. Soave per i fanciulli = ABC i nauki chiudoredni i recci za malu decu / prinesen po N\*\*\* B\*\*\** [ABC and maxims, i.e. instructional morals and proverbs by the Most Honourable Gentleman A. F. Soave for children = ABC and moral lessons and words for little children / rendered by N\*\*\* B\*\*\*] (1806) incorporates Italian and Croatian text. The book comprises 16 pages, and it is reproduced here in full. It is based on the Italian original, written by Rev. Francesco Soave (1743–1806), and originally published in 1786, titled *Abbecedario con una raccolta di massime, proverbi e favolette morali, e colle tabelle della cognizione delle lettere, del compitare e sillabare e del leggere, ad uso delle scuole della Lombardia austriaca* [An Alphabet Book with a Collection of Maxims, Proverbs and Moral Tales, and with Tables for the Recognition of Letters, Spelling and Syllabising and Reading, for use in Austrian Schools in Lombardi]. Soave was a Swiss Italian philosopher and educationalist, who organised the first state elementary schools in Lombardi and published a collection of moralistic short stories *Novelle morali* [Moral Stories] (1782), an important book in the history of Italian children's literature. He also translated John Locke's influential *Essay on Human Understanding* into Italian in 1775.

The second booklet, *Scielta del fior di virtu' = Rasabranje cvieta krieposti: to je priatelj mladosti ka xeli nauciti se ova dva jezika / traduzione volgare di Niccolo Bellinich* [Discerning the flower of virility = Discerning the flower of virility: that is a friend of youngsters who wish to learn these two languages / translated into common language by Nikola Belinić] (1809) incorporates the text in Italian and Belinić's Croatian translation. Only 16 initial pages are preserved, and they are reprinted here. The actual Italian source of this book has not been established. Nikola Žic, in his 1937 article, reprinted in the section *Reprinted Paper* in this issue of *Libri & Liberi*, presumes that the source could also have been Soave's Italian text.

## Dvije poučne knjižice

Ove dvije knjižice s početka devetnaestoga stoljeća objavio je Nikola Belinić (? – Lovran, oko 1870.), hrvatski svećenik iz Istre, a vjerojatno i učitelj, koji je neko

vrijeme živio u Trstu. Obje su dvojezične, tj. otisnute usporedno na talijanskome i hrvatskome jeziku.

Prva knjižica, *ABC e le massime ossia insegnamenti morali e proverbj del M. R. sig. A. F. Soave per i fanciulli* [ABC i maksime odnosno čudoredne pouke i poslovice Visokopoštovanoga gospodina A. F. Soavea za djecu] = *ABC i nauki chiudoredni i recci za malu decu* / prinesen po N\*\*\* B\*\*\* (1806), donosi talijanski i hrvatski tekst. Obuhvaća šesnaest stranica koje se ovdje prenose. Nastala je po uzoru na talijanski izvornik, što ga je svećenik Francesco Soave (1743. – 1806.) objavio 1786. godine pod naslovom *Abbecedario con una raccolta di massime, proverbj e favolette morali, e colle tabelle della cognizione delle lettere, del compitare e sillabare e del leggere, ad uso delle scuole della Lombardia austriaca* [Abecedarij sa zbirkom maksima, poslovice i čudorednih priča i s tablicama za prepoznavanje slova, sricanje i rastavljanje na slogove i čitanje, za uporabu u austrijskim školama u Lombardiji]. Soave je bio švicarsko-talijanski filozof i prosvjetitelj koji je organizirao prve državne osnovne škole u Lombardiji i objavio zbirku čudorednih kratkih priča *Novelle morali* [Čudoredne priče] 1782. godine, knjigu važnu za povijest talijanske dječje književnosti. Također je 1775. na talijanski preveo utjecajnu raspravu Johna Lockeja *Essay on Human Understanding* [Ogled o ljudskom razumu].

Druga knjižica, *Scielta del fior di virtu' = Rasabranje cvieta krieposti*: to je priatelj mladosti ka xeli nauciti se ova dva jezika / traduzione volgare di Niccolo Bellinich [...pučki prijevod Nikole Belinića] iz 1809. godine, uz talijanski tekst također sadrži Belinićev prijevod na hrvatski. Sačuvano je samo prvih šesnaest stranica koje ovdje donosimo. Nije poznat talijanski izvornik po kojemu je ova knjižica nastala. Nikola Žic, u članku iz 1937. godine koji objavljujemo u rubrici *Nanovo* u ovome broju časopisa *Libri & Liberi*, pretpostavlja da je izvornik mogao također biti neki Soaveov tekst na talijanskome jeziku.

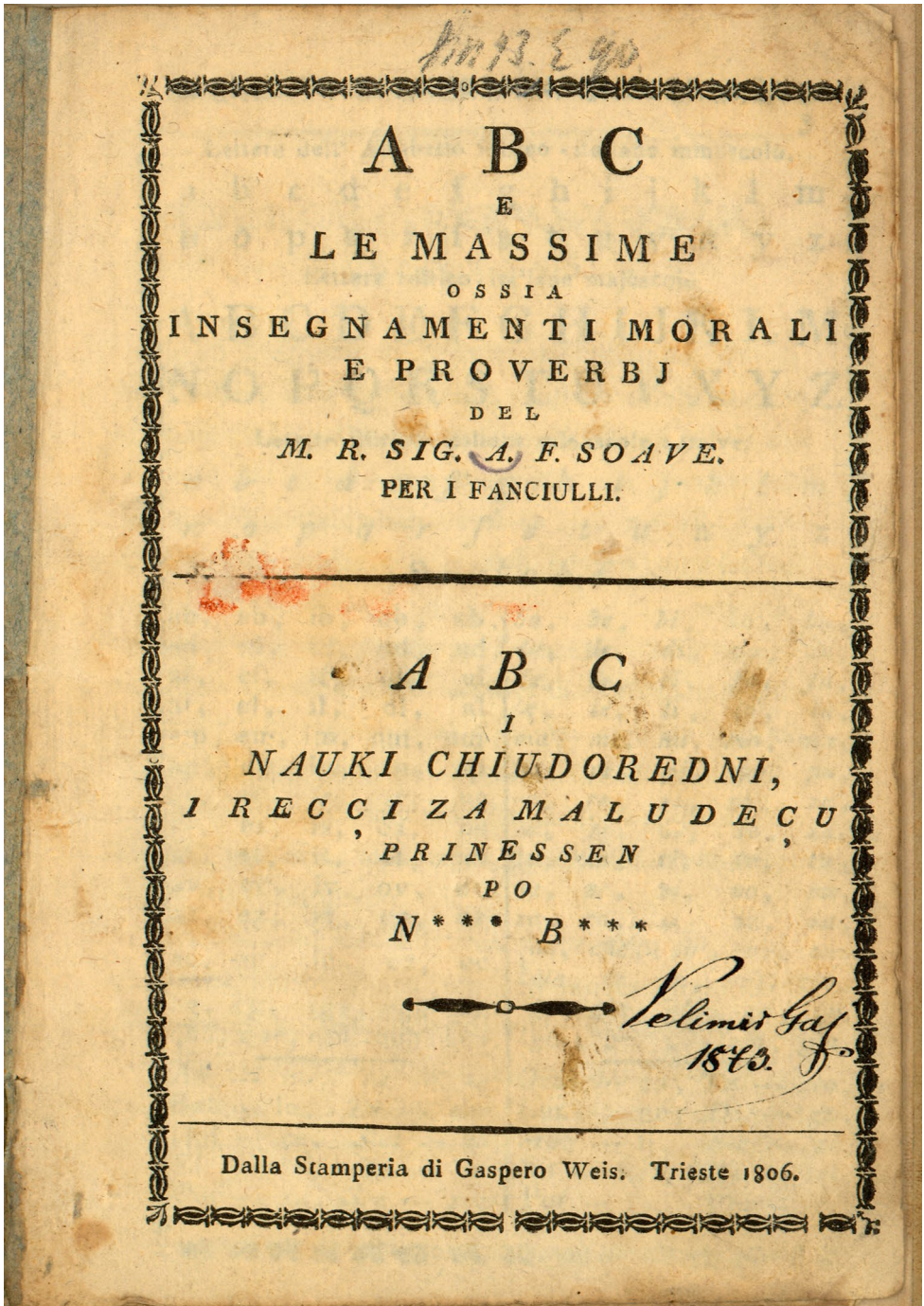
## Original Publications • Izvorni tekstovi

Soave, Francesco. 1806. *ABC e le massime ossia insegnamenti morali e proverbj del M. R. sig. A. F. Soave per i fanciulli* = *ABC i nauki chiudoredni i recci za malu decu* / prinesen po N\*\*\* B\*\*\* [Nikoli Beliniću]. Trieste: dalla stamperia di Gaspero Weis, 1806.

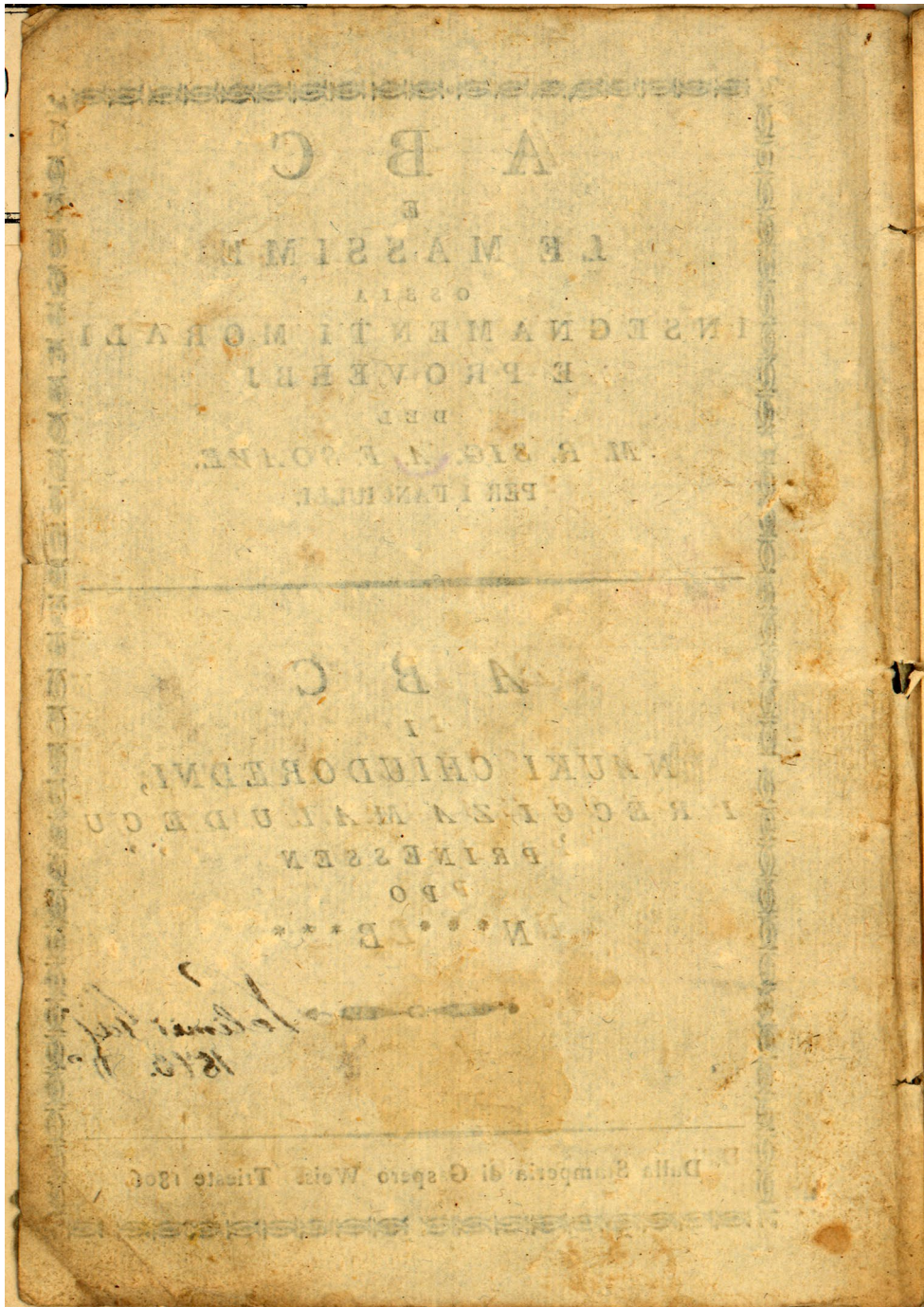
[s.n.] 1809. *Scielta del fior di virtu' = Rasabranje cvieta krieposti: to je priatelj mladosti ka xeli nauciti se ova dva jezika* / traduzione volgare di Niccolo Bellinich. Trieste: [s.n.].

\* We are grateful to the National and University Library in Zagreb for giving *Libri & Liberi* permission to publish in this issue the facsimiles of their copies of two booklets by Nikola Belinić, originally published in 1806 and 1809.

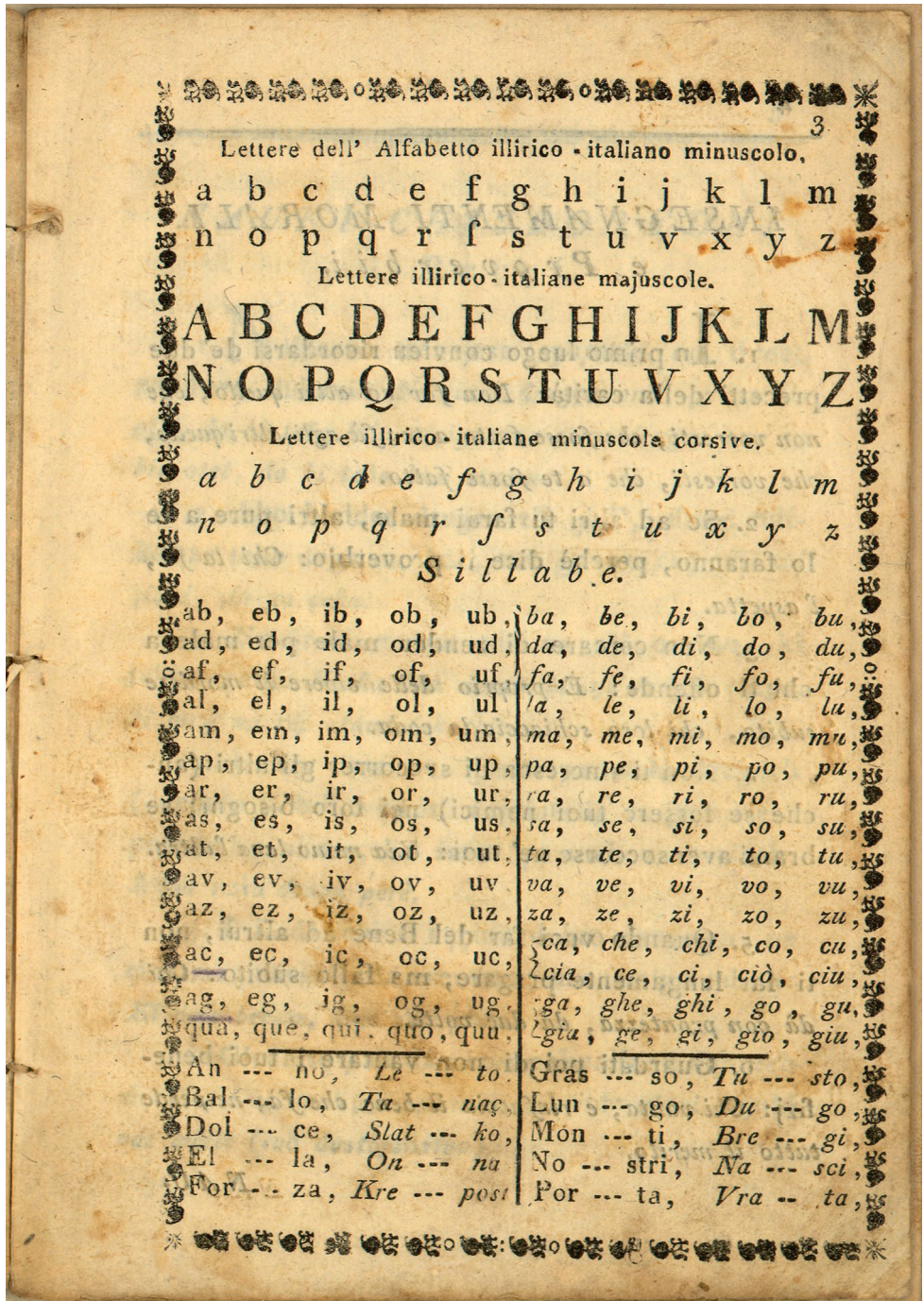
Zahvaljujemo Nacionalnoj i sveučilišnoj knjižnici u Zagrebu na ustupanju prava na objavljivanje faksimila dviju knjižica Nikole Belinića, izvorno objavljenih 1806. i 1809. godine, u ovome broju časopisa *Libri & Liberi*.













4

---

INSEGNAMENTI MORALI  
e Proverbi.

1. **I**n primo luogo convien ricordarsi de' due precetti della carità: *Non far ad altri quello, che non vorresti, che fosse fatto a te; fà agli altri quello, che vorresti, che a te fosse fatto.*

2. Se ad altri tu farai male, altri pure a te lo faranno, perchè dice il proverbio: *Chi la fà, l'aspetta.*

3. Non cercare di render male per male a chi ti offende: *È proprio delle vipere il mordere subito, chi loro schiaccia la coda.*

4. Non ti rincresca di soccorrere gli altri (anche se fossero tuoi nemici) nei loro bisogni; se brami aver soccorso ne' tuoi: *Una mano lava l'altra.*

5. Quando vuoi far del Bene ad altrui, non ti far lungamente pregare, ma fallo subito: *Chi dà con prontezza, dà due volte.*

6. Guardati poi di non vantare i tuoi benefizj: *Chi vanta, e rinfaccia il bene che fà, ne perde tutto il merito.*

N A U.



---

## NAUKI CHIUDOREDNI

### i Reççi.

1. **N**ajpervo trebajese spametit od dveeh zapoved ljubavi: *Ne çinni drugen ono, ça ne bis otel, da bi tebe bilo uççigneno; çinni drugen ono ça bis otel, da bi tebe bilo storeno.*

2. Ako buddes drugen zlò çinil, drugi tuli-kaisse tebe tega uççinit, zač govori reç: *Ki zlò çinni, zlò ga çeka.*

3. Ne ischi vernut zlò za zlò onemu, ki tebbe uredi: *Kaska ima narav da uji va hyp onega, ki gnoj na rép stane (skoççi).*

4. Neka tisse ne grusti pomochi drugeeh (premda bi bili tvoji isti nepriateli) va gnihoveeh potrebah; ako xelis imet pomoch va tvojeeh: *Jedna ruka drugu perè.*

5. I Kada chies uççinit dobro drugemu, ne çinnisse prossit çuda vremena, ma storiga subito: *Ki daje berxo, daje dva puta.*

6. Gledajse pak da se ne pohvalis od dobreeh deel: *Ki se hvali, i sponasa dobro ko çinni, sgubi vas merit (svo dostojanstvo).*



6

7. Se vuoi esser felice, prima di tutto sii onesto e virtuoso: *Senza la Virtù dell' onestà non si hà felicità in questo mondo.*

8. Nè ti lasciar sedurre dall' aparente felicità de' malvagi: *Un' uomo malvagio e fortunato è un bel frutto al di fuori, che dentro à il verme.*

9. L'aparenza felice di questi tali si cangia presto, *come la farina del diavolo, che vada tutta in crusca (semola).*

10. Sappi moderare i tuoi desiderj per poter esser contento del poco; *Chi troppo vuole, niente à: Chi vuol molto abbracciare, nulla strigne, null' affatto abbraccia.*

11. Prima di fare alcuna cosa, pensa e rifletti a quello, che te ne può avvenire: *Chi pria non pensa, in ultimo sospira.*

12. Fà buon uso del tempo, che è una cosa la più preziosa del mondo: *Chi poltroneggia in gioventù, piagne in vecchiaja.*

13. Guarda ti dall' Ozio, e dalla pigrizia: *L' Ozio è il padre de' Vicj, e della mendicizia; dall' altra parte poi la diligenza coll' attenzione dicesi madre della buona ventura.*

14. Colla diligenza si fà tutto facile: *La pazienza e la fatica vince ogni cosa.*

15.



7

7. Ako chies bit čestit, najpervo od sega buddi posten, i krepostan va dobrè: *Presc kreposti od postenja nimase čestitosti na ovem svetu.*

8. I ne pusti se prevarit od prilike laslive čestitosti od zločesteh: *Jedan čovek zločesti, i srečni je jedan lepi Xir s'vani, ki nutre ima červa.*

9. Ličće čestito teeh takoveeh berxo se promeni (oberne): *kako i muka hudobe paklene, ka gree sa va mehini.*

10. Znaj redit tvoje xegli za moč bit zadovoljan s'malem: *Ki chie prevech, nima nis: Ki chie čuda stisnut i obajet (zagerlit) i zagrabit, ne stisne, ni ne obaide nijedne stvari.*

11. Pervo lego chies ućinut kakovu Stvar, misli i promisli, ča tisse more dogodit: *Ki preja ne promisli najzada sdihuje.*

12. Sluxise dobrò vremèna, ko je najstimaneja stvar od sveta: *Ki dangubi va mladoste, plače i čvili va staroste.*

13. Paxise od dangube i lenosti: *Danguha je otač od vičii (pokor) i od Uboschini; S' druge strani pak pomgnia s'nastojanjem rečese Mat od dobre srechi.*

14. S' pomgnum se čini sve lahko: *Sterpljenje i Trud predobije saku stvar.*

15.



8  
 15. Quello che puoi far oggi non differirlo  
 per domani: *Chi dà tempo non aspetta tempo.*

16. Non far poi i tuoi affari con gran fretta:  
*Presto e bene di rado avviene: La gatta frettolosa  
 partorisce (fa) i gattini ciechi.*

17. Abbi cura di medicare i mali subito: *Da  
 una piccola scintilla nasce sovente un grande incendio.*

18. Come nel bene così nel male non  
 trascurar le cose piccole: *Molti piccotti fanno un  
 grande conto.*

19. Correggi i tuoi difetti per tempo: *Una  
 pianta, quando durante qualche anno è preso cattiva  
 (storta) piega, difficilmente può raddrizzarsi.*

20. Le cattive abitudini, che avrai contratto  
 (imparato) da giovane, le conserverai anche da  
 vecchio: *La volpe cangia il pello ma non i costumi.*

21. Guardati dai cattivi compagni: *Chi  
 cammina cogli Zoppi, impara a zoppicare, e perciò si  
 dice: Racconta mi con chi vai, e ti dirò chi sei.*

22. Guarda ti dalle occasioni pericolose: *La  
 farfalla, che gira d'intorno al lume, al fin vi  
 bruccia od abbrustolisce le ali.*

23. Quando devi parlare, parla cautamente,  
 e con prudenza: *Non parlare di ciò che non sai,  
 e tacci quel che sai, quando conviene.*



15. Ono ča mores učinit danas, ne pusti za sutra: *Ki ima vremena, neka ga ne čeka.*
16. Ne činni pak tvoji posli s' velikum pressum: *Berxo i dobro hasno se sgodi: Masčka nagla slepi mačichi raja.*
17. Imaj pomgnu za lečit boli subito s' pričetka: *Od jedne male iskriče vech puti pride jedno veliko pogorenje.*
18. Kako va dobrù tako i va zlù ne zapusti male stvari: *Mnogo (čuda) malech čini jedan veliki Broj.*
19. Poboilsaj tvoje pomankanja za vremena: *Jedno stablo, kada nekoliko lét raste krivo, tesko se more naravnat.*
20. Zločeste Navadbice, ke buddes uhitil (prijel) va mladoste, hochies gne sderxat va staroste: *Lessiča promeni dlaku, ma ne svoji chiudi.*
21. Gledajse od zločesteeh Drúgi: *Ki hodi skupa sepastemi, navadise sepat, i zato rečese: Povejmi s' kim grees (hodis) i chiu ti reeh ki jessi ti.*
22. Gledajse od pogibelneeh prigood: *Metujg, ki leti okole svechi, najzada sgori, ali opali kregliuti.*
23. Kada moras govorit, govori rasborito, i pametno: *Ne govori od onega ča ne znas; i mučiči ča znas, kada je potreba.*



24. Prima di parlare, pensa attentamente a quello, che hai da dire: *Meglio è che ti sdruciolano i piedi, che la lingua: Scrive poi un Filosofo: È cosa buona tener la lingua frà i denti.*

25. Non ti beffare al tuo prossimo, e non mormorare di lui: *Chi vuol censurare (criticare) gli altri, dev' esser netto d'ogni difetto, e del più piccolo nevo.*

26. Guarda ti dal vantare le proprie cose: *Chi si loda s'imbroda: Lode in propria bocca è un grande vituperio.*

27. Non fidarti a dire buggie, perchè presto o tardi sarai scoperto: *La buggia dà le gambe sottili e curte, e la verità finalmente viene coronata.*

28. Se falli, confessa sinceramente il tuo fallo: *Peccato confessato è mezzo perdonato.*

29. Sii fedele a chi una cosa prometti, e non promettere ciò, che mantener non puoi: *Parola d'uomo d'onore è un' istromento pubblico.*

30. Bada attentamente a' fatti tuoi, e non ti curare de' fatti degli altri: *Chi è curioso de' fatti altrui, dimentica i proprj (affari)*

31. Cerca d'acquistarti buon nome: *Questo è più utile, che le ricchezze di tutto il mondo.*



24. Pervo lego progovoris, misli pomgniv na ono, ça imas rech: *Je bolje, da ti nogi podersnu lego Sajik: Pisse pak jedan Filosof: Dobro je derxat Sajik mej subi.*

25. Ne rugajse tvoyemu Iskergnemu, i ne ogovarajga: *Ki chie isiskevat (sudit) drugeeh, mora bit çist od svakega pomankanja, i od najmagne trohi.*

26. Gledajse da ne hvalis sam tvoje stvari: *Ki sam sebbe hvali, ta sam sebbe mراس: Hvala va svojeeh usteeh je velika omrasa.*

27. Ne fidajse rech laas, zaç pervo ale pokle ochies bit sokriven: *Laas tanke i kratke nogi shaja, a istina najzada ustane (pride) okrugnena.*

28. Ako sagressis, spovej çisto tvoje pomankanje: *Greeh spovedan, je na pol oproschien.*

29. Buddi veran kemu jednu stvar obechias, i ne obechiaj ono, ça ne mores sderxat: *Bessedã postenega Músa je jedno Pismo oççito.*

30. Paxi pomgnivo na tvoji posli, i ne mari za posli tuyi (drugeeh): *Ki je xeglian tujeeh stvaar, pozabi svoje (stvari).*

31. Ischi zadobit dobro Ime: *Ovo je veeh korisno, lego bogastvo svega sveta.*



18

32. Non insuperbirti maj di veruna cosa, che hai imparato: *La superbia è la figlia dell' ignoranza.*

33. Non sii avaro: *Non far uso di quello, che è dato Iddio, è lo stesso che non averne.*

34. Guardati poi dall' essere scialaquatore: *Il cavar sempre dal sacco, e non rimetterci maj, ne fà presto trovare il fondo.*

35. Non ti lasciar vincere in alcuna cosa dall' ingordigia: *Ricordati, che per la gola si piglia il pesce.*

36. Guarda ti dalla collera: *Due cose privano l' uomo della ragione, e lo fanno simile alle bestie: La collera, e l' ubbriachezza.*

37. Non aver invidia dell' altrui bene: *L' invidia figliuol mio! se stesso macera, dice un Poeta.*

38. In ogni cosa sappi usar moderazione: *Ogni troppo rompe il groppo, ed è vizioso (insalubre).*

39. Due cose principalmente devi imparare, se vuoi diventar uomo saggio: **ASTENERTI E SOSTENER**, (soportare) cioè: *Esser temperante e paziente in ogni cosa.*

40. *Impara a conoscere te medesimo, cioè: Le tue inclinazioni, e le tue passioni (vizj) per moderarle, e correggerle.*



13

32. Ne oholisse nigdar za nijednu stvar, ku  
sisse naučil: *Oholost je Kchi neumechi.*

33. Ne buddi lakom: *Ne sluxitse onega, ça  
je kemu Boog dal, jednako je kako da nebisse imelo.*

34. Ciuvajse pak jos, da ne buddes deçipon:  
*Va veek s' Vrechi sinamat, a ne stavgliat nigdar,  
berzo gnoj se nojde dnò.*

35. Ne pustisse predobit va nijednoj stvare od  
Glatonije: *Spametisse, da za gerlo se uhiti riba.*

36. Ciuvajse ad jada: *Dve stvari otimju Cioveku  
razum, i çinnuga jednakega Bestian: jad i pijanstvo.*

37. Ne imaj nenavidost od tujega dobrà:  
*Nenavidost, moj Sinko! Sama sebbe pojida, govori  
jedan Poeta.*

38. Na svakoj stvare znaj imet razlog:  
*Sve ça je od visce, ni dobrò ni sdravo.*

39. Dve stvari najpervo tise moras nauçcit,  
ako chies postát mudar çovek: **SDERSATISE  
I PRETERPET**; to chie rech: *Bit usdersan, i  
sterplyen: Imet usdersanje i sterpljenje va svakoj stvare.*

40. Nauçise poznat tebbe istega; to chie rech:  
*Tvoje Naklognjenja, i tvoji pokori za redit i  
poboilsatjih.*

41.



14  
41. La prima Scienza è conoscere se stesso, e doppo questa conoscere gli altri; il che s'ottiene colla conversazione.

42. Cerca Lorenzo caro! degli amici quanto più che puoi. Tienti soltanto coi buoni, e fuggi via dai cattivi: Perchè i loro cattivi discorsi rovinano i buoni costumi.

43. Quando tu operi bene, non ti curare di ciò, che gli altri dicono di te: *Ama Dio e non fallire, fa' ognor bene, e lascia dire.*

44. Porta rispetto ed onore a tutti i legittimi Superiori; perchè questi, (come parla la sacra Scrittura) áno acquistato da DIO medesimo l'autorità sopra il Popolo, che reggono.

45. Dimostra sempre ed in ogni luogo, che hai una ferma Speranza in DIO OMNIPOTENTE, osservando i suoi divini Comandamenti, e pregando le seguenti Orazioni:

*Padre nostro, che sei ne' Cieli: Sia santificato il nome tuo: Venga il Regno tuo: Sia fatta la volontà tua siccome in Cielo, così in Terra. Dacci oggi il nostro pane cotidiano: E rimettici i nostri debiti, siccome noi li rimettiamo ai nostri debitori: E non c' indurre in tentazione: Ma liberaci dal male. Così sia.*

*Salutazione Angelica.*

*Iddio ti salvò Maria piena di grazia, il Signore è teco, tu sei benedetta trà le donne, e benedetto sia il frutto del tuo ventre Gesù. Santa Maria Madre di Dio prega per noi peccatori adesso, e nell' ora della morte nostra. Così sia.*



41. Pervi Nauk je spoznat Samega sebbe, a za tem pak poznat drugeeh; ça se dostigne s' drugovanjem.

42. Ischi Lovre dragi! Priateel koliko najvech mores. Derxise samo s' dobreimi, i béxi chia od zloçesteeh: Zaç gnihove zloçeste govorenja pokvare dobri chiudi.

43. Kada ti dobro delas, ne mari nifs ça drugi od tebbe govore: *Liubi Boga, i ne pomankaj, çinnì vasda dobro, i pusti neka govori saki ça mu je drago.*

44. Nosi çast i postenje sven Zakoniten Poglavaron; zaç ovi (Kako govori Sveto Pismò) su zadobili od samega BOGA Oblast verhu Puka, kega vladaju.

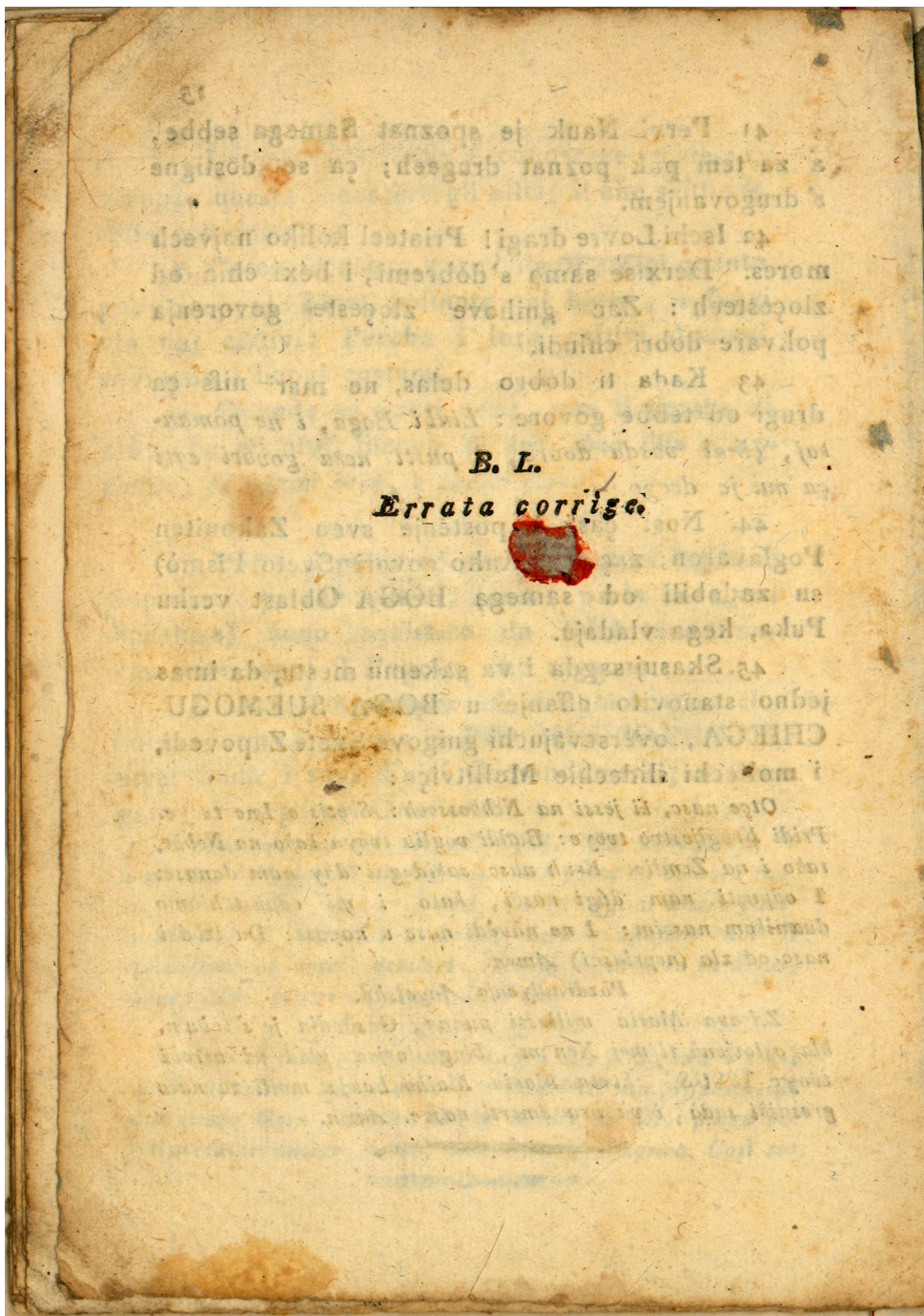
45. Skasuj sagda i va sakemu mestu, da imas jedno stanovito uffanje u BOGA SUEMOGU-CHIEGA, oversevajuchi gnigove Svete Zapovedi, i mollechi slidechie Mollitviçe:

*Otçe nasc, ki jessi na Nebbesseh: Svetisse Ime tvoje. Pridi Kragljestvo tvoje: Buddi voglia tvoya kako na Nebbe, tako i na Zemlie. Kruh nasc sakidigni day nam danas: I odpusti nam dūgi nasci, kako i mi odpustchiamo duxnikom nascim; I ne navèdi nasc u napast: Da izbèvi nasc od zla (nepriasni) Amen.*

*Pozdravjenje Angelsko.*

*Zdrava Maria millosti puna, Gospoāin je s' tobun, blagoslovjenà ti mej Xenami, blagosloven plod od utrobi tvoje ISSUS. Sveta Maria Maiko Boaja molli za nasa gresniki sadà, i và uru smerti nasce. Amen.*





**B. L.**

**Errata corrigenda**



S C I E L T A  
D E L F I O R  
D I V I R T U

*Traduzione volgare*

D I  
NICCOLÓ BELLINICH



Rendete a tutti quel, ch'è dovuto, a chi tributo, il Tributo, ... Non vi resti con chichessia altro debito; se non quello dell'amore scambievole; imperochè chi ama il prossimo ha adempita la legge. *a' Rom. XII. 7. 8.*

XIII

---

R A S A B R A N J E  
C V I E T A K R I E P O S T I

T O J E

R-1443

Priatel Mladosti, ka xeli nauççitise  
ova dva jezika.

---

TRIESTE MDCCCIX.

831  
1934



❧ 2 ❧

# FIOR DI VIRTÙ.

## CAPO I.

### *Della Misericordia.*

**M**isericordia al dire di San Agostino è: aver dispiacer nel proprio cuore della povertà del prossimo.

Dei misericordiosi parla Gesù Cristo: beati quelli che avranno misericordia, perchè loro troveranno misericordia. Salamone disse ancor prima: chi s'otturerà le orecchie alle preghiere d'un povero, non sarà esaudito da Dio. E poi è giusto, che facciamo agli altri quello, che vorremmo fosse fatto a noi.

#### *Esempio.*

**V**iaggiava, dice Gesù Cristo, un pover uomo da Gerusalemme in Gerico. Questo miserabile s'incontrò su gli Afsalsini, che lo afsalirono, tutto quello ch'ebbe gli presero, e poi diedero tante bastonate, che giaceva sulla strada più morto che vivo.

Poco dopo passò per colà un Sacerdote, e vedendolo in terra, il suo fiato alquanto gli toccò il cuore, ma se ne andò avanti senz'ajutarlo.

Poi per quella strada non molto dopo passò un Levita (ministro del Celebrante) egli gettò lo sguardo sulle ferite di quell'infelice, sene rattristò, ma senza dargli ajuto tirò avanti per la sua strada.

Passò alla fine un' uomo di Samaria, e vedendo, che quel poverello era ancor vivo, levollo da terra, lo pose sul suo Cavallo, e lo condusse all'albergo vicino.

Do-



✠ 3 ✠

# CVIET KRIEPOSTI

## GLAVA I.

### Od Miloserdja

*Miloserdje po govorenju Svetega Agustina je: imat Xalost va svojem serdču od ubostva Iskergnega.*  
Matt. V.

*Od miloserač govori Isus Isukerst: Blaxeni oni, ki buddu imeli miloserdje, zač i oni najti ote miloserdje. Salamun je i pervo rekal: ki budde sataknul usse proshnian jednega Siromaha, nechje bit uslissan od Boga. Je pak pravo, da činimo druggen ono, ça bimo oteli da bi nam bilo uščigneno.*  
Matt. VII. 12. (1. Jvan. IV. 20.)

#### PRILIKA.

*Putoval je, govori Isukerst, jedan ubogi čovek od Jerusolina va Jerik. Ovi Siromah jesse spravil na razboigniki, ki su skočili na gnega, sve ça je imel sumu seli, a dali pak toliko udorač da je tesal na putu vech mertav lego xiv.*  
Luc. V. 27.

*Malo zatem je pafsal z'onuda jedan Pop, i videchiga na zemlje, gnigov stalisch jemu nekoliko serdče taknul, alli je profsal napervo presc pomochiga.*

*Po onem putu je josc pafsal ne čuda zatem jedan Levita ( Sluga Masnika ) on je pogljedal na rane onega Nesrechnega, oxalilseje, alli prez pomochi mu dat, je napreda otisal po svojen putu.*

*Ie najzada prifsal jedan čovek Samaritanski, i videchi, da on Sirotiča je jos Xiv, sdi-gnul gaje od Zemlji, stavilgaje na svojega Kognja i jega popejal na pervu blisgnju Ostariu.*

Bu-



4

*Buduchi pak da je on moral napreda putovat, dalje Ostaru dve slate munidi (dua cekina) prevorucujuchimu, da biga nastal i lecil, da chjemu on pak, kada se vratil budde, sve platiti, ca budde od visce potrosil. Vi ca bite rekli, ki od ovech trih je pravi Miloserdac? Do istine ov sadgni, ki jemu nafsal pomoch, lekariju i osdravljenje.*

*Tako i mi kada moremo, duxni smo skapulat, alli pomoch nascega Jskegnega, kako je ucčinil oni dobri Samaritan, i kako nasc ucçi Isukerst va svetemu Evanjelju. Luc. V. 30.*

## G L A V A II.

### Od Nemilloserdja.

*Nemillost je suprotivna milloserdju, ona cinnise kada jedan se nesmilluje drugemu, kada ne pomore ubogech, koliko more polak svojega stalschja: kada nechje oprostit onemu, ki gaje uredit: kada jedan sudac odsuudi jednemu vechi Kastig, nego zakon xapoveda. Jac. II. 15.*

### P R I L I K A.

*Stijemo va Svetemu Pismu starega Zakona, da Faraun Kragl od Egipta je zapovedal Baban od paesa svojega, neka bi ubile svu malu decicu abrejsku kotikogodar bi gnim pod ruki pristlo. Drugu strasnu Priliku od nemillosti imamo va Jerudu Kralju sudejsken, ki od straha, da jesse rodil jedan detjch, ki bimu mogal uzet Kragljesivo, cinilje ubiti svi Detichi, ki nisu imeli jos dva lita, mej kemi govorisse, da je bil ubijen gnigov isti syn. Ova gnigova Xapoved kase dosta gnigovo Nemilloserdje, ko ni moglo biti vechje.*

GLA-



☞ 5 ☜

Dovendo poi egli proseguire il suo viaggio, diede all'oste due monete d'oro (2 Zechini) raccomandandogli d'assistere, e farlo medicare, ch'egli poi quando sarà ritornato, gli pagherà quello ch'avrà speso di più. Che cosa direste voi, chi di questi tre sia il vero Misericordioso? Certamente quest'ultimo, il quale gli procurò l'ajuto, ed il risanamento.

Così anche noi quando possiamo, dobbiamo salvare o almeno aiutare il nostro Prossimo, come fece quel buon Samaritano, e come ci insegna Gesù Cristo nel suo Santo Vangelo.

C A P O II.

*Della Crudeltà.*

**L**a Barbarità è contraria alla Misericordia, quella si commette, quando uno non ha compassione dell'altro; quando non aiuta i poveri, quanto può secondo il proprio stato; quando non vuole perdonare a quello, che l'ha offeso: quando un Giudice pronuncia ad un altro più grande castigo, di quello che la Legge lo comanda.

*E s e m p i o.*

**L**eggiamo nella Sacra Scrittura del vecchio Testamento, che Faraone Re d'Egitto ha ordinato alle Levatrici del proprio Paese, che amazzassero tutte le piccole Creature ebreë, che venissero sotto le loro mani. L'altro terribile esempio dell'inumanità abbiamo in Erode Re della Giudea, il quale per timore, che fosse nato un fanciullo, il quale gli potesse togliere il Regno, fece uccidere tutti i fanciulli che non passavano ancora due anni, fra i quali dicesi che sia stato ucciso il suo proprio figlio. Questo suo comando dimostra bastantemente la di lui barbarie, che non poteva esser più grande. CA-



❖ 6 ❖

C A P O III.

*Della Liberalità.*

Questa virtù con un'altro nome si chiama generosità. Liberale, generoso è quello, il quale delle proprie sostanze dona abbondantemente ai bisognosi meritevoli.

Tutto quello poi, che si dà agl'indegni, è perso quasi sempre. Colui, il quale regala più di quello che glielo permette la sua possibilità, si chiama scialaquatore, e colui, che distribuisce il suo senz'alcuna discrezione, in questo mondo vien tenuto per stolto. Prodigio, ed avaro, difficilmente hanno buon fine, perchè il primo alla fine diventa povero, l'altro poi non ha mai abbastanza, e perciò l'avarò non ha pace neppur un momento sin'alla morte.

*Esempio.*

Alessandro Re di Macedonia ad un poveretto, che gli domandava in nome di Dio un dinaro, donò una Città. Vedendo il povero un regalo così grande, disse, che non gli conviene. Allora il Re gli rispose: a me poi non convien donare così poco, come tu domandi un sol dinaro.

Salamone dice: date l'elemosina al povero, egli pregherà Iddio per voi, e vi libererà dal male. Ovidio disse: se volete regalare, regalate con allegro volto e cuore, come se voi foste quello a cui date.

Guardatevi poi di non rinfacciare qualche volta al vostro amico quel regalo, che gli faceste, perchè il roscore cascherebbe sulla vostra faccia.

Cre-





### GLAVA III.

#### Od Blagodarnosti.

*Ova kripofť xovefe Jenerositad s' drugen imenom. Blagodaran je on, ki daruje od svojega imanja obilno Siromahon doftojnen.*

Prov. XIV. 31.

*Sve ono pak, a se daje nedoftojnen, ſgubjenoje malofali ſagda. Ki daruje vech lego gnigova premornofť donasa, xovefe deipon, i ki ſvoje pres nikakovega rasloga rasdajuje, za mugnjenega je derxan na oven Svetu. Rasdava i lakoma teſko dobar konaz ſteu, za pervi najzada pride Ubog, drugi pak nikada nima dofta, i zato nima nigdar nikakovega mira chja do ſmertu.*

Luc. XV;

#### PRILIKA.

*Alexandro Kragl od Macedonie jednemu, ki ga je proſſil jedan Dinarich va ime boxje (kakovu karitad) je daroval jedan Graad, Videchi on uboghi tako veliki daar, je rekal, da mu se nepriftoji. Ta put Krajl jemu odgovoril: Mane pak se ne priſtoji darovati tako malo, kako ti pitas jedan sam Dinarich.*

*Salamun govori: dajte lemoſinu Siromahu, on ochje za vasc Booga molit, i chie vasc oſlobodit od Zlaa. Ovidij je rekal: Ako chjete darovat, darujte s' vexelin obraxon, i ſerden, kako da bite vi bili on, kemu davate.*

*Gledaitese pak, da ne bite ſponoſſili kadagodar vascemu Priatelu on daar, kega ſtemu uinili; za bi pogerdu na vasce lie pala.*

Sirac. XLI. 28.

Ve-





Verujte, da s' Blagodarnostun dobijse liubav od Boga i ljudi.

Istina je, da ki pita profsi, mora pitat samo stvari pravične; zato govori sveti Paval: Bogije čini on, ki daje lego ki ximlje dari. Luc. VI. 38.

Dajte obilno, i vam hitichie dano.

#### GLAVA IV.

##### Od Lakomosti.

Lakomia je vraisje delo, ka činni, da jedan od velike Lakomie ni nigdar zadovoljan stasichja, kega mu je Boog dal, ma vasda xeli vech, zato Lakomač ni nikad miran. On kadagodar pustit prvo sagnilet svoju tergovinu, nego prodātju po jednu čenu prilicnu. Lakomač je on tulikajse, ki derxi slato i srebro, kako svojega Booga.

Sveti Paval govori, da lakomia je Mat sveeh Vicij, kako i koren je xivot svakega stabla, buduchi da po vremenu svako drugo Zlo se more pobojsati, ma ovi Vicij od Lakomosti je svaki dan mlaji, i kolikogodar vech xive jedan Lakomač; toliko dumbokeji koreni dobije, s'jednun besjedun: ta takov nosi lakomiu sobbum nutar va Grob, kako i Xaba, ka ji samo zemlju; ni gne ne ji do sita, od straha da bi gnoi mogia smankat, biva pod Zemljan va Skujah i grotah, i malo pustise videt na svetlo.

(1 Tim. VI. 10. Koren od svakega Zla je Lakomia.)

#### PRILIKA.

Se poveda od jednega Lakomača po imenu Kremilio, da va gnigovoj kassele po smerte, s' voljunt Booga svemoguchjega, na mesto Becci naslo jeset gnigovo serdce sve kervavo.

GLA-



Crediate, che colla liberalità s'acquista l'amore di Dio, e degli uomini.

E' vero, che chi domanda (cerca) deve domandar soltanto cose giuste, perciò dice S. Paolo: meglio fa colui, che dà, di quello che colui, che prende (riceve) regali.

#### C A P O I V.

##### *Dell' Avarizia.*

L'avarizia è un'opera diavolesca, la quale fa, che uno di grande avidità non sia mai contento dello stato, che gli diede Iddio, ma sempre desidera più; per questo un' avaro non è mai quieto (in pace): Egli talvolta prima lascia marcire la propria mercanzia, di quello che venderla ad un discreto prezzo. Avaro è parimenti colui, il quale tiene l'oro ed argento come il suo Dio.

San Paolo dice: che l'avarizia sia madre di tutti i vizj, come la radice chiamasi la vita d'ogni pianta, essendoche col tempo ogni altro male può correggersi, ma questo vizio dell'avarizia è tutti i giorni più giovine, e quanto più vive un avaro, tanto più profonde acquista le radici, in una parola: questo tale porta l'avarizia seco dentro in sepolcro, come la ranna, che magna solo la terra, neppur di questa magna a sazietà per timore, che gliene potrebbe mancare, abita sotto terra nei buchi, e grotte, lasciandosi poco a vedere sopra la terra.

##### *Esempio.*

Si racconta di un avaro chiamato Kremilio, che nella cassa dopo morte, col voler dell'onnipotente Dio, in vece del danaro vi si trovò il di lui cuore tutto insanguinato.

B

CA-



## CAPO V.

*Della Correzione.*

La correzione paterna e materna, come parlano i Dottori Ecclesiastici, è una dimostrazione dell'amore castigando con ragione le proprie creature, perchè quelli patroni parimenti, i quali correggono i propri servi e serve, hanno avanti gli occhi la loro emendazione, e non, come credono alcuni, la loro rovina.

Salamone dice: che la verga caccia le ragazzate dal pensiero d'un fanciullo.

Non convien pensare, che le creature moriranno subito, se si vergano moderatamente senza collera, e si correggono, quando meritano. Ma non si bastonano poi come il baccalà per ogni poco crudelmente, perchè più volte fanciulli belli, sani, ed allegri, a cagion delle grandi bastonate, divennero bruti, amalati, afflitti, semplici e stupidi per far del bene, e così duri (indurati) sotto il bastone, che più non lo sentirono niente affatto.

Questo sanno quelli, i quali nelle scuole qualche anno insegnarono le piccole creature. Loro soli possono sapere, quanta pazienza deve avere un vero Maestro, per fare che i suoi scolari non provino mai nè verga nè ferula.

Felice è quel Maestro, a cui non occorre altro che corregger quei giovanetti, che insegna; e lo ubbidiscono, purchè innalzi la verga, come s'osserva nel Cavallo, ch'è un'animale irragionevole, ma non aspetta, che il patrono lo percota col bastone, gli è bastevole, che ne veda soltanto l'ombra, e senta la voce del suo patrono, in fretta si volta, dove gli comanda, e muove colla briglia. Quando ciò fa il cavallo, è un segno, ch'era ben avezzo, ed infruito. *Esem-*



Les 1809

II

GLAVA V.

Od Pokaranja.

Pokaranje otčino i materino, kako govore Učitelji crkveni, je jedno skusanje ljubavi tepuchi s' razlogom svoju deču, zaš i oni Gospodari tulikaisse, ki pokaraju svoji Hlapci i Device, imaju pred očima gnihovo poboilsanje, a ne kako neki misle, gnihovo Zloo. Prov. XIX. 18.

Salamun govori da Sibba stira noreariju s' misli jednega Deteta.

Ni potreba mislet, da ote Deča valše umreti, ako se stepu razlosno bresc jada, i pokaraju, kada meritaju. Alli se pak ne mlate kako Bakalar za svako malo s' nemillin Serdčen, zaš vech puti fantichi lepi sdravi, i vexeli, od velikega tugšenja, postalisu gerdi, bolni, xalosni, tapasti, tupi za činnit dobro, i tako oternuli pod patiğun, da ju vech nifsu chjutili ni mervi. Tit. II. 9. 10.

Pokarj tvojega Sina Prov. XXIII. 13. 14.

(I. Petr. II. 18.)

To znaju oni, ki su ko leto vadili va skolah malu deču. Oni sami mogu znat, koligo sterpljenje mora imat jedan pravi Mestar, za činit, da Sibbe ni ferule (ni zukve) nigdar nepokusse gnigovi skolani. Efes. VI. 4. Prov. XXIX. 17.

On Mestar je čestit, kemu ni treba nego pokarat fantichi, keeh ussi, i ga poslufsaju, da samo podigne Sibbu; kako se vidi va kognju, ki je jedno nemo xivinše, alli ne čeka, da ga Gospodar skorbacion tušše, dosta je mu, da samo vidi senu od gnega, i čuje glafs svojega Gospodara, na presu se oberne, kamo mu xapove, gane s'usdun. Kada to čini Kogn, je signal, da je bil dobro navajen, i naučen.

PRI-



## PRILIKA.

*Sveto Pismo daje nam strasnu Priliku od sa-  
puschjenega Pokaranja svojemi syni va Persone  
Eli Popa stare veri, ki je bil uzrok svojega Po-  
gubljenja i svojeeh syni, zaš ni jih pokaral za vre-  
mena, kada su bili još mladi, kada je jih mogal  
ravnati, i ređit kako bi bil on sam otel po pra-  
ven putu spafsenja. Dobro, treba je, da se svaki  
i svaka sapameti, da kako se jedan va mladoste  
delat navadi, tako chjemu za starost rabit; ako  
dobro, blaxe gnemu! ako zloo, gore gnemu!*

Colofs. IV. Rom. XIII. 1.

1. Kragl. II. v. 11. 22.

## GLAVA VI.

## Od Blaznosti.

*Blaznost sdersise va slatkeeh besedah, ke su  
ugodne onemu, ki jih poslussa. Ova more bit  
od dveh sorti, jedna je plemenita, kada se dela,  
i govori, samo za ugodit drugemu, i zato xovese  
skladnost, plemenitost, a ki lepo, posteno, i ugod-  
no govori svaken, rečese, daje jedan čovek po-  
šten, ugodan, skladan, rasgovoran, i plemenit.  
Druga je pak zlošesta, kada se jedan čovek dru-  
gemu laseti, za močiga laghje prevarit, i kada  
ga gladi i kadi, za prodatimu drasje svoj Ta-  
mian. Ta takov je jedan Vraisji čovek, jedan  
Lastivač, Mamglivač i Glamasagna, kako i masc-  
ka, ka spređa tixe, a sada grebbe.*

Sirac. XXVIII. 15.

Efes. VI. 25. Filip. I. 9. 10.

*Od takoveh Gljudi potreba je se čuvat, kako  
i od kaseki (smije) zač imaju otrov va svojen  
Govorenju, v' oči ote vase hvalit tia do nebba,*



13

*Esempio.*

**L**a Sacra Scrittura ci dà un terribile esempio della trascurata correzione co' propri figli nella persona d'Eli Sacerdote del vecchio Testamento, il quale fu cagione della propria danazione, e de' suoi figli, perchè non li corresse per tempo, quando erano ancor giovani. quando li poteva educare, e regolare com'egli stesso avrebbe voluto sulla vera strada della salvezza. Convien, che ognuno, ed ognuna ben si ricordi, che, come taluno in gioventù operar impara, così gli servirà nella vecchiaia: se bene, fortunato quel tale! se male, guai a lui!

C A P O VI.

*Delle Lusinghe.*

**L**a Lusinga consiste nelle dolci parole, che sono piacevoli a colui, il quale le ascolta. Questa può essere di due sorte. Una è nobile, quando s'opera, e si parla per piacere (agradire) soltanto all'altro, e perciò si chiama civiltà, nobiltà d'animo, e quello il quale parla bene, onestamente, ed agradevolmente con tutti, dicesi, che sia un'uomo onesto, piacevole civile, familiare, e nobile. L'altra poi è cattiva, quando uno all'altro adula per poterlo più facilmente ingannare, e quando più lo accarezza, ed incensa per vendergli a più caro prezzo il proprio incenso. Questo tale è un'uomo diabolico, un'adulatore, lusinghiero, e denigratore, come la Gatta, che d'avanti lecca, e da dietro la sgraffa.

Da simili uomini convien guardarsi come da un Serpente, perchè hanno veleno nel loro parlare (discorso) agli occhi vostri vi loderanno sin al Cielo,



e quando saranno tre passi lontano dalle vostre spalle, spareranno di voi ogni male. E' perciò si chiamano traditori, il di cui cuore e la lingua sono pieni di veleno. V' imprometteranno tutto per non mantenervi nessuna cosa; vi faranno, come fanno le Api alli fiori, i quali esse amano, sinchè succhiano a loro tutta la dolcezza, e poi li abbandonano, e ben bene pungono. In questa maniera un lusinghiero, ed adulatore vi accarezzarà, ed incensarà, finchè avrà qualche cosa da carpirvi, e succhiare, e quando v' avrà tutto carpito, e succhiato, vi volterà le spalle, e non porterà più in bocca miele, ma mostreravvi un pungiglione (ago) per pugnervi, se lo domandaste qualche cosa. Guardatevi dunque da ogni adulatore, perchè v' ingannerà, ed in fine, se gli direte qualche cosa all' orecchio, promulgarà per la piazza, ed aggiungerà qualche menzogna per denigrare (infamare) la vostra onestà, come se voi non gli aveste mai fatto alcun bene.

*Esempio.*

Quanto dobbiamo guardarsi dalle lingue lusinghiere, e specialmente femminili, c' insegnano gli esempj della Sacra Scrittura, in cui leggiamo, che Dalila colle adulatrici, e menzognere parole abbia succhiato da Sansone il secreto, in cui consisteva la sua meravigliosa forza, e ciò faceva coll' intenzione di consegnarlo nelle mani de' suoi nemici, come lo tradì, quando gli tagliò i capelli colle forfici.

Si racconta parimente del Re Salamone, ch' egli, sebbene fornito di grande sapienza sia stato attratto, ed ingannato dalle adulatrici donne,

(:le



✎ 15 ✎

a kada buddu tri koraki dugo od vasceh plech, ote govorit od vas svako Zloo. I zato xovuse sdaice, cigovo serdce i sajik je pun otrovi. Ote vam sve obechiat, za ne mantignat nijedne stvari; Ote vam ucçinit, kako çeli çinu Roxican, kee one ljube, dokle gnim xisasu svu slatkost, a pak jih xapusle, i dobro sbadaju. Na ovi naçin jedan Lastivaç, i Mamglivaç hochie vase gladit, i kadit, dokle budde imel ça smamit i smusti od vase, i kada budde vam sve smamil, i smusal, obèrnuti chje vam plechja i nechje vech nofsit v'ufteeh Med, ma pokasatiche vam igliçu za ubosti vase, ako bitega kakovu stvar profsili: çuvajtese dakle od svakega Lastivaça, zaç hochje vase prevarit, i najzada ako mu buddete ku stvar na uho rekli, chje po plaçe rasglasit, i priložit ku godar laus, za pogerdit vasec postenje, kako da mu nebite bili nigdar nikakovo dobro sfvorili. Jak. IV. 11.

Zach. VIII. 17. Sirac XLI. 28. v. 17.

#### P R I L I K A.

**K**oliko moramo gledatise ad lastiveeh ust, najme xenskeeh, ucçe nasc Isgledi Svetega Pisma, va kemu stiemu, da Dalila s' lastivemi, i s' lasglivemi besedami je smusta od Sansuna, va çem jese sderxala gnigova çudnovita Jakost (Junastvo), i to je çinila s' mistun za pridati ga v' ruki gnigoveeh nepriatelj kako gaje izdala, kada jemu Vlasji ostrigla skariçami.

Salamun XIV. 1. 2. 3.

Se poveda tulikajse od kraglja Salamuna, da on premda nakichjen s' velikum Mudrostun, bilje nablasgnjen, i prevaren od lastiveeh xeen,

(ke-



(ke sumu preja bile toliko merske) na takov način, da je sgrabil čistochju dushi, stupil s' verri boxje, i poktonilse kriven boggon pagansken.

3. libr. Kragl XI. 1. 10.

Ovi Isgledi nasc ućce, da ne buddemo ni Lastivci ni Glamásagne s' nijednen, da paće Blagostivi i Gliubesnivi svaken; da se pak ne pustimo nablasnit, prevarit, i zdat od ust lasgliveeh, kee nam se laste, posmehuju, i priveľiku hvalu s'tamianon daju. Sirac XIX. 3. IX. 6.

## G L A V A VII.

### Od Pameti.\*

Pamet je jedan Nauk Dushi za ćinit razumno rasborito sve ono, ća je ćoveku potrebno za dostignut ća je namislel za xivet posteno, ćestito meju drugemina ovemu svetu. I zato reććese, da jedan pametan (ćovek) ima spametitise od pasaneeh stvari mora razumet stvari, ke se sgajaju, mora znat razabrati dobro od zlaa, mora znat razredit svoje stvari za dostignut ono ća, je namislel za dobar konać, mora promislet na prihodechje stvari za mochi rasvidet pametno za svoji postli. On mora sgora svega teĝa, ako chje pametno ćinit, svetovatise s' onemi, ki većh zna ju od gnega, i kada je odlućil muski stvorit jednu stvar, nima gubit vremena, ima opravitju pomglivo, presć obxira, za ne sgubit prigodu, pokle je uććinil pametnu odluku. Jedan Muĝnenać govori: nĩsam mislel, nĩsam verroval, da bi se to moglo zĝodit.

Jedan

\* *Progledaj knigu: Der Mann von der Welt, eingeweiht in die Geheimnisse der Lebensklugheit nach Baldassar Gracian, von C. H. Heidenreich.*

187